

法語決定外來語性別屬性之原則

黃景星

自從第二次世界大戰結束後，由於美國影響力漸增及各國的交流愈來愈頻繁，英語就逐漸變成一個世界性的語言。不論是旅遊的觀光客或是做生意的商人，都得懂些英語，才能順利行事。在戰前法語在外交界是相當重要的一個語言，但目前在強勢英語的競爭下也不得不讓出位置。甚至法語在學術界的地位也大不如從前，在許多國際會議場合，已經很少有人用法語來撰寫論文，甚至法語系國家的研究員也不得不用英語來發表論文或進行討論。根據1981年11月10日的法國「世界報」的報導“Le français est-il encore une langue scientifique?”，在國際學術會議上，用英文發表論文的比例已由1964年的50%遽漲至1974年的95%，甚至不少在法國舉行的國際學術會議，根本就以英語來做為工作語言 (langue de travail)，而只以法語做為溝通語言 (langue de communication)。根據1989年3月29日的「世界報」的報導甚至負盛名的L'Institut Pasteur也要把其中三種重要刊物 Les Annales de microbiologie, d'immunologie et de virologie 全部改用英文出版。此種做法無疑宣告在學術上英語的確比法文重要，再加上無遠弗屆的美國風尚，熱門音樂等方面的影響，法語也一定會受到英語某種程度的影響。在一般日常用語自然也會有一些英語的字彙進入法語，目前法國民衆早就接受了 week-end, parking, jean, shampooing, sandwich, look, hit-parade 等英文字，並且也收入了像 Petit Robert 的法法字典裏。近幾年來英語外來語進入法語的數目有愈來愈多的趨向。在法國就有不少擔憂法語被英語污染的人士就曾嚴辭譴責這種法語裏夾雜着英語的 *franglais*。為了維持正統的法語，英語外來語都應該先「法語化」(franciser) 以後才能進入法語。換句話說，所有英語的事物或概念都應該用法語來表達。所以 Commissariat général de la langue française 就在1988年9月出版了一本“Dictionnaire des néologismes officiels”，並規定政府行政單位一定要用這些官方的新辭來取代英文的外來語。譬如說，不准再用英文的“scoop”而改用法

法語決定外來語性別屬性之原則

文的“exclusivité”；不准再用“duty-free shop”而改用“boutique franche”；不准再用“sponsoring”而改用“parrainage”。這個措施是否有效有待時間考驗，不過，法語中存在大量的英文外來語倒是個不爭的事實。Larousse 及 Le Robert 公司倒各自出版了一本“Dictionnaire des anglicismes”。外來語多到可以編字典，法語中的外來語數目之多，由此可見一斑。

在衆多法語借字中以英語名詞數量最多。法語的名詞在文法上分爲陽性名詞和陰性名詞，可是英語的名詞並沒有這樣的分別。因此英語名詞進入法語時，法語不可能不給這些借字做陰陽性的分別。然而，這種陰性／陽性的賦與絕對不是毫無根據，隨心所欲的。本文的主要目的就是要討論到底法語根據什麼原則來賦與英語名詞陰陽屬性。

語言學上都把一般的，基本的語言元素視爲無標（non-marqué），而把由無標的語言元素在字尾加其它標記或其它變化而得來的另一語言元素視爲有標（marqué）。譬如說，法語的單數名詞是無標，而複數名詞則是有標，因爲一般而言，複數名詞是由單數名詞加上表複數的標記“s”變化而來的，如 garçon→garçons, fille→filles，及不規則變化的 cheval→chevaux。同樣的，大部分的形容詞也是由陽性的無標在尾部加上“e”而變成陰性的有標，如 content→contente, fatigué→fatiguée, heureux→heureuse。同樣的，在法語裏，陽性名詞是無標的，因爲一般陰性名詞都由陽性名詞在字尾加上表字尾的“e”變化而來的，如 étudiant→étudiante, chat→chatte, ambassadeur→ambassadrice。

根據以上的說明無標名詞是較具有一般性及簡單而基本的兩個特性，因此我們可以了解在沒有特殊情況下，在法語中被使用的英語名詞一定以陽性出現佔絕大多數，然後，經過某些特定原則再賦與某些名詞陰性的文法屬性。若我們查閱一下 Manfred Höfler 及 Josette Rey-Debove 兩個人分別所撰之兩本“Dictionnaire des anglicismes”，陽性名詞與陰性名詞之比例大約爲九比一。所以 parking, week-end, fast-food, milk-shake, coca, brainstorming, look, hot money, clip, blue jean, cockpit, marketing, jogging, one-man-show, jumbo jet, airbus, chewing-gum 及 boat people 等都屬陽性。

法語根據什麼原則來賦與進入法語的英文名詞陰性屬性？從已知的例子中，我們可以發現大概不外以下三方面的考慮。茲分述如下：

I 語意方面 (sémantique)

語意方面的考量只有以下語意轉移一種

(1) 語意轉移 (transfert sémantique):

屬陰性的外來語名詞在本國語言裏，雖然文法上沒有陰陽性之分，但在語意上却表示女性或從事由女性擔任的工作者。這些英語名詞在被借入法語後很自然地會把這語意上的陰性轉到法文裏，再由語意上的陰性轉變成文法上的陰性。這種例子有以“woman”做爲結尾的，例如：

- une tennis-woman
- une cross-woman
- une rowing-woman
- une yacht-woman
- une superwoman
- une anchorwoman
- une self-made-woman
- une camerawoman
- une recordwoman
- une sportwoman
- une outdoorwoman

也有以“girl”做爲結尾或開頭的，例如：

- une call-girl
- une cover-girl
- une play-girl
- une pin-up (girl)
- une script-girl
- une taxi-girl
- une girl-friend
- une girl-scout

其它如“maid”, “barmaid”, “bunny”, “cheftaine”, “nurse”, “lady”, —

法語決定外來語性別屬性之原則

一般都是女性工作者或表女性身分，所以也屬於陰性名詞。

II 構詞方面 (morphologique) :

構詞方面可分為外來語的字尾恰好與法語表陰性的字尾一樣及外來語加上表陰性的後綴 (suffixes) 而得到陰性屬性等兩種。

- (1) 許多進入法語的英語科技名詞都是以 -tion, -ance, -ence 等結尾，而在法語中，這些恰好是表陰性名詞的字尾，因此這些英語科技或法律、政治、經濟術語在法語當然也以陰性面目出現。

英 文		法 文
contraception	——→	contraception
pressurization	——→	pressurisation
transisterization	——→	transistorisation
randemization	——→	randomisation
electrocution	——→	électrocution
collocation	——→	collocation
cannibalisation	——→	cannibalisation
automation	——→	automation
stagflation	——→	stagflation
inductance	——→	inductance
alligeance	——→	allégeance
admittance	——→	admittance
supermacy	——→	suprématie
efficiency	——→	efficience
ergonomics	——→	ergonomie
econometrics	——→	économétrie
feasibility	——→	faisabilité

另外，由於法語有許多以 -ne 結尾的名詞大都屬於陰性。所以，英語字若也以 -ne 結尾，當然也屬於陰性 (註一)。但英語英以 -n 結尾的話，則法語有將這些字加上 -e，然後以陰性來使用的例子：

英 文		詞 文
vaseline	----->	vaseline
adrenaline	----->	adrénaline
vitamin	----->	vitamine
penicillin	----->	pénicilline
penepain	----->	pénéplaine
pedipain	----->	pédiplaine

(2) 外來字進入法語後，不論它原是陰性或陽性，只要它接上法文表陰性的後綴，如 -ette, -euse 等，一定以陰性出現，這類例子有：

英 文		法 文
starlet	----->	une starlette
kitchen	----->	une kitchenette
studio	----->	une studette
suffrage	----->	une suffragette
golf	----->	un golfeur → une golfeuse
kidnapper	----->	un kidnappeur → une kidnapeuse
strip-tease	----->	strip-teaseuse
nursery	----->	une nursery (FED)
jacket	----->	jaquette
basket	----->	basquette
rocket	----->	une roquette (FED)
diskette	----->	disquette

III 字彙方面 (lexique) :

由字彙方面來定外來語名詞的陰陽性最為複雜，其可能發生的情況有下列幾種：

(1) 外來語的複合名詞 (noms-composés) 的中心語 (noms noyaux)，碰巧也有法文的對應字，並且也屬於陰性，於是此類複合名詞就用法文的對應字來取代英文，而成爲一半法文一半英文的辭彙，而這些辭彙也就按照法文的中心語屬陰性而取得陰性。這類例子有：

法語決定外來語性別屬性之原則

英	文	法	文
self-defense	————→	self-défense	
modem card	————→	carte-modem	
garden-party	————→	garden-partie (注四)	
politic-fiction	————→	politique-fiction	
video-cassette	————→	vidéo-cassette	

- (2) 外來語複合名詞進入法語後，雖然其中心語亦有法文的同源字（如下列例子中括弧內的字），有的同源字形態相同，有的同源字形態有所不同，不過法語在接受這些外來語的過程中並沒有將之「法文化」(franciser)，而以同源字的陰性賦與這些外來語同樣的性別。此類例子相當多，計有：

acid-party (partie)
garden-party (partie)
surprise-party (partie)
holding-company (compagnie)
jet-society (société)
jam-session (session)
check-list (liste)
country-music (musique)
pop-music (musique)
science-fiction (fiction)
public relation (relation)
moderne dance (danse)
high-fidelity (fidélité)
over-dose (dose)
self-induction (induction)
bank-note (note)

- (3) 有些外來語雖然在法文裏沒有同源字，但在法文的字彙中亦存有表同樣概念的對等名詞（如下列例中括弧內的法文字）。法語在接受這些外來語時，在毫無

改變其形態下，按照法文裏屬陰性的相對字賦與其陰性的文法屬性：

une duty-free shop (boutique) (註五)

une sex shop (boutique) (註六)

une short story (nouvelle)

une star (étoile)

une superstar (étoile)

une interview (entrevue)

une bussiness school (école)

une high school (école)

une data bank (banque)

l'action painting (peinture)

la down-town (ville)

la free press (presse)

la Tissot woodwatch (montre)

- (4) 同種類化 (analogique) 類化係指由於某一單字屬陰性，於是同屬這類的其它名詞，雖不一定具有陰性的字尾，亦經此過程而具有陰性屬性。最典型的例子就是 *voiture*。*voiture* 在法文裏屬陰性，因此經由同種類化過程，各種廠牌的汽車名稱也都跟着屬陰性。不但法國汽車如 *Citroën* (*une CX*, *une XM* 等), *Peugeot*, *Renault* 等都是陰性，外國車如 *Volvo*, *Golf*, *Panda* (註七)，甚至連縮寫成爲 *BMW* 及 *FIAT* 的汽車也屬陰性。

此種類化的例子尚有 *pomme*。*pomme* 是陰性，因此下列幾種品種的蘋果雖然都不具有法文屬陰性的字尾，但一律都被賦與陰性。例如 *golden delicious*, *starking*, *granny smith* 都是陰性名詞。

在觀察完以上幾種決定外來語名詞陰陽性的原則之後，我們發現仍有些外來語的性別並不十分確定。從有些例子中我們可以知道有人以陰性名詞來用，有人以陽性名詞來用，似乎每個人所引用的原則並不相同。譬如說：*pamplemousse*，這一個源自荷蘭文的字就有陰陽兩性，而且指的還是同一樣東西 (註八)。但若把 *pamplemousse* 縮寫成 *pomélo* 或用英文的名稱 *grapefruit* 則却又是陽性。

法語決定外來語性別屬性之原則

另外一個難以決定陰陽性的外來語名詞是 station-wagon。法國人有人以陽性來用，也有人以陰性來用。給予這個字陽性的人可能基於 wagon 本來就存在於法文，而且屬於陽性；給予陰性的人可能基於 station 本來也存在於法文中，而且屬陰性。happy end, jet set, baby-sitter 和 sex-shop 也是此類陰陽性共存於法文的例子。從以上的分析我們可以得到下列結論：

- (1) 在外來語陰性名語中，語意轉移的例子雖然不多，但却是超越其他構詞、個別字彙方面的考慮而直接賦與陰性。我們相信若是以後法文也吸收了 craftsman, seaman 等英文字，一定會產生如 craftswoman 及 seawoman 等陰性名詞。
- (2) 以派生方式 (dérivation) 所產生的科學方面的英文術語如 incubation, visualisation, ionisation 一定會大量存在於法文裏。不過英法兩種語文派生詞產生的方式大同小異，有時不易看出某些法語中派生詞是借自英語或自己創造。法文的派生詞詞尾若屬陰性，具有同樣詞尾的外來字也必屬於陰性。
- (3) 在個別字彙方面，法文似乎朝着兩方面來吸收外來語：首先，可以法語化的就盡量在不必大幅改變的情況下給予適當的法語形態，使之更近法文 self-défense, vidéo-cassette 就是這類例子。其次，雖然可以意譯的名詞但不經意譯而將英文照單全收。duty-free shop, bussiness school 就是這類例子。英語以這種方式進入法語的陽性名詞數目相信也不少，也因為這種例子太多，法國的 Commissariat général de la langue française 才出版了 "Dictionnaire des néologismes officiels"，用意譯的方式盡量將外來字法語化。法語中照單全收的英語名詞陰陽性就常以這些外來語的法語對應字的陰陽屬性來決定。
- (4) 法語裏語意上屬於陰性的名詞通常都會在構詞形態上表現出陰性，如 chat → chatte, prince → princesse。但在外來語的名詞裏語意上屬於陰性的名詞卻沒在構詞形態上表現出來。從 une superwoman, une duty-free shop, une golden delicious, un(e) baby-sitter 及 un pipeline 這類例子，我們可以了解在決定外來語的陰陽性時語意的原則應該優於構詞的原則。

注 釋

注一：pipe-line 顯然就是個例外。這個字屬陽性，可能不是基於屬陰性的法文同源字“ligne”，而是基於對等字是屬陽性的“tuyau”。

注二：nursery 的 -ery 雖非法語的後綴，不過在發音及字形都與法語中 machinerie 及 trésorerie 屬陰性的 -erie 後綴十分類似，或許因此而得到陰性。

注三：jaquette, basquette 及 roquette 雖具有 -ette 的後綴，但它並沒有法語“-ette”表「細小」的意思，而是因為英文 jacket, basket 及 rocket 在轉變成 jaquette, basquette 及 roquette 時發音需要而產生的。籃球在法文也有以陽性出現的例子，此時係直接採用英文字 basket。

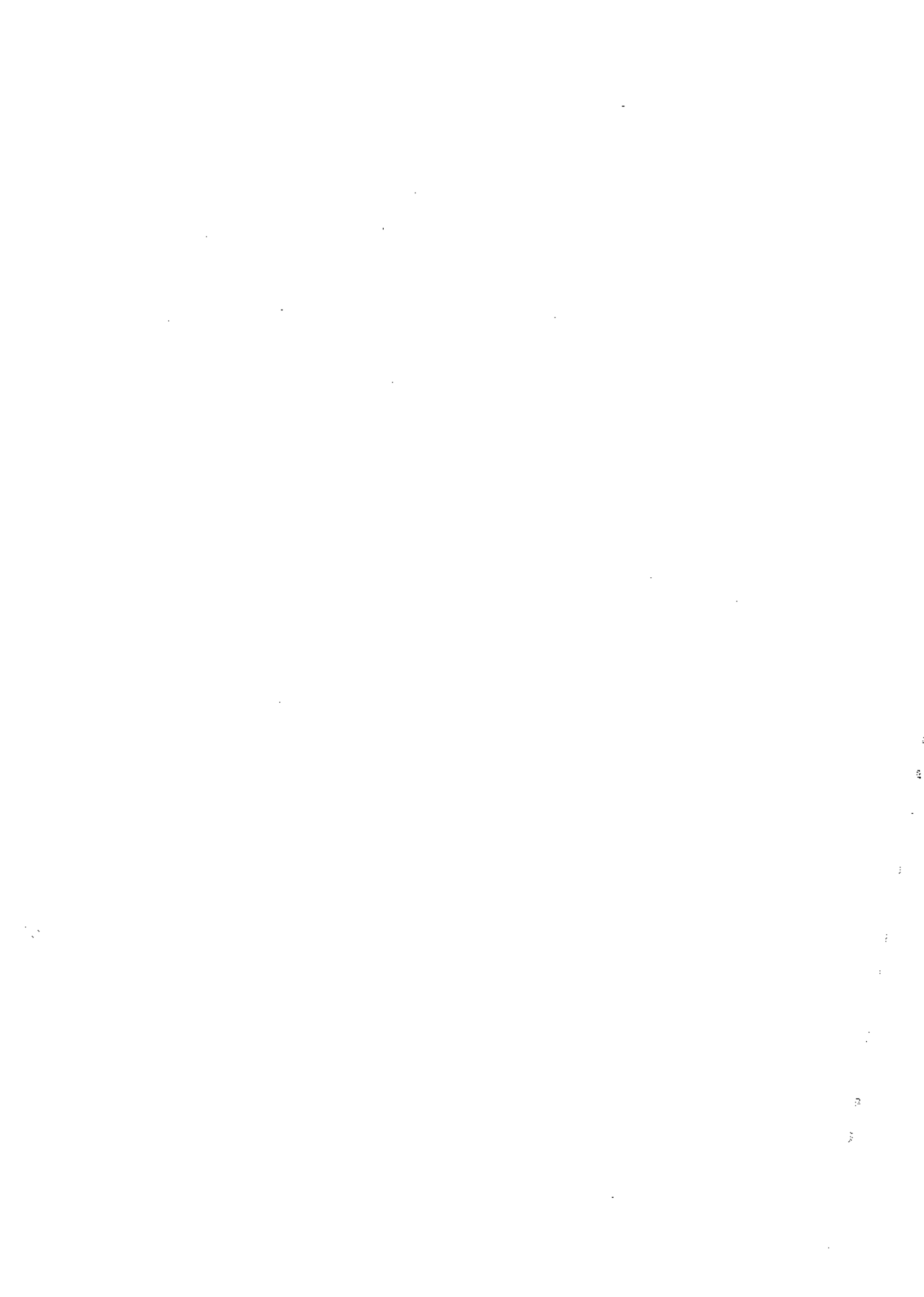
注四：garden-partie 及 surprise-partie 也有法國人保留英文原形 garden-party, surprise-party。

注五：沒有 shop 的話，duty-free 以陽性出現。

注六：根據 Höfler (1982: 231)sex shop 是屬陰性，但在 Rey-Debove et Gagnon (1982: 904) 它却屬於陽性。由於 shop 法文對應字 boutique 屬陰性，可能大多數法國人會以陰性來用 sex shop。

注七：la Golf 係指西德福斯公司的汽車，le Panda 陰性指飛雅特廠的一種汽車，陽性則指貓熊。

注八：在法文裏除了幾個如 après-midi, avant-guerre, entrecôte 陰陽性都有人用的名詞外，一般來說具有陰陽兩性的名詞經常陰性的意思與陽性不一樣。une aide 指幫忙、資助，而 un aide 則指助理。une trompette 指喇叭，而 un trompette 則指號手。



參 考 文 獻

- Bastuji, Jacqueline *et al.* *Néologie et lexicologie*. Paris: Larousse, 1979.
- Dictionnaire des Neologismes Officiels*, cinquième édition, N° 1468. Paris: Direction des Journaux Officiels. 1988.
- Dubois, Jean. *Grammaire Structurale du Français: I, Nom et Pronom; II, le Verbe; III, la Phrase et les Transformations*. Paris: Larousse, 1965-1960.
- Grevisse, Maurice. *Le Bon Usage*, dixième édition. Paris-Gembloux: Duculot, 1975.
- Guinœrt, Louis. *La Créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975.
- Hanse, Joseph. *Nouveau Dictionnaire des Difficultés du Français Moderne*, deuxième édition. Paris-Gembloux: Duculot, 1987.
- Höfler, Manfred. *Dictionnaire des Anglicismes*. Paris: Larousse, 1982.
- Judge, Anne. *A Reference Grammar of Modern French*. London: Edward Arnold, 1983.
- Mitterand, Henri *et al.* *Nouveau Dictionnaire Etymologique et Historique*. Paris: Larousse, 1971.
- Rey-Debove, Josette et Gilbert Gagnon. *Dictionnaire des Anglicismes*. Paris: Larousse, 1982.